

Carsten SINNER (Ed.).
(2022). *Clases y categorías en el análisis de la variación lingüística*.
Leipziger Universitätsverlag. 164 pp. ISBN:
978-3-96023-443-2.

La lingüística de variedades cuenta hoy en día con un nutrido número de investiga-

dores, asociados principalmente a la institución universitaria, cuyo interés por la realidad de la lengua en su materialización propicia la reflexión en torno al vehículo de comunicación humano por excelencia. En este sentido, el libro editado por el Prof. Sinner (Universität Leipzig) constituye una muestra certera de calidad y resulta fundamental para entender el estado actual de la investigación en la lingüística variacional del español. Esto es así no solo por los propios trabajos recogidos en él sobre la lengua española, sino por el amplio abanico de nociones delicadamente punteadas y con rigor científico —este último respaldado de datos recogidos con métodos bien acotados—. Resulta, pues, un libro de lectura obligatoria, tanto por su reciente publicación como por su divulgación actualizada de datos sobre la variación del español en toda su magnitud: desde lo regional o más particular hasta cuestiones de carácter más general. En definitiva, se erige como un libro capital que aúna trabajos con un aparato teórico concienzudo sobre cada cuestión tratada, lo que crea un vínculo que se teje y percibe a lo largo de la lectura, mérito que beneficia la aprehensión de los datos y que se echa de menos en no pocas obras recientes de la misma naturaleza.

El volumen cuenta con ocho trabajos, estructurados en forma de capítulos numerados, que inicia un riguroso, preciso y prolijo apartado, bajo la forma de introducción, que auspicia la línea conductora del libro. En «Desafíos clasificatorios y problemas categoriales en el estudio de la variación lingüística y las variedades diasistemáticas» (pp. 7-17), Carsten Sinner, quien también actúa como editor literario, nos introduce en el estado actual de la lingüística de variedades desde un trabajo que trata de exponer de modo preciso

cómo se encuentra dicha disciplina tanto en su sentido más lato (entendido como lingüística en sí) como en el más estricto (aplicado en este caso a la lengua española). El catedrático de Leipzig, en primer lugar, esboza una serie de cuestiones que no son de fácil respuesta y cuya formulación resulta incómoda visibilizar y publicar. Este rasgo, que es una marca de calidad indudable, permite a los lectores que tengan interés sobre los diversos aspectos tratados en el libro poder reflexionar sobre múltiples aspectos que rodean la lingüística de variedades (aunque no solo). A continuación, logra hacer visibles ciertos objetivos a los que la lingüística hispánica debe prestar atención para, finalmente, continuar con la introducción en sí del propio libro editado.

A este capítulo le sigue «Biparticiones diatópicas del español: problemas y posibilidades» (pp. 19-32), trabajo en el que Lidia Becker, profesora de la Leibniz Universität Hannover, observa y describe la tendencia hacia la bipolaridad en la categorización lingüística, en el sentido de que los investigadores persiguen la idea de establecer dos límites opuestos entre ellos, aunque no siempre la realidad describa tal hecho. Aplicado al mundo hispánico, Becker pone la mira en la recurrente diferenciación, de origen ya centenario, de *español de España* / *español de América*, para repasar las ideas que se han volcado sobre la dicotomía de esta descripción diatópica hispánica. A este respecto, trae a colación la ya canónica noción acuñada por Diego Catalán en su célebre «Génesis del español atlántico (ondas varias a través del océano)» (1958) de *español atlántico* frente a *español castellano*. Este capítulo aborda cualquier espacio dedicado a la enseñanza de este concepto tan recurrente en las variedades del español, cualesquiera sean las perspectivas de las que se parta.

Esta contribución da paso al trabajo de Benjamin Peter, profesor de la Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, titulado «La revalorización del andaluz mediante rasgos sobresalientes» (pp. 33-52), en el que se introduce un tema muy específico de corte sociolingüístico junto a nociones cercanas a la teoría más pura de cariz abstracto, cuya explicación sustentará las ideas de *enregistramiento* y de *indexicalidad ordenada* aplicadas a las hablas andaluzas de hoy. Peter analiza tres





muestras de diferente naturaleza y procedencia para ver la actitud que sus creadores tienen sobre la variedad que estiman como lengua propia. En este sentido, la construcción identitaria se erige como un rasgo dominante, ya que fomenta la justificación –no lingüística– de que las variedades andaluzas del español son, en realidad, un idioma independiente: el *andalú*. Así, este hecho se construye bajo la querencia de reinterpretar factores socioculturales que no se corresponden con la realidad lingüística, sino más bien con las intenciones propias de un grupo reducido que quiere oponer su modalidad contra otra de un conjunto mayor. Es decir, la reafirmación identitaria empleando la variedad propia frente a todo lo que no es, aunque ello implique la invención de hechos históricos o rasgos supuestamente diferenciales.

Constanze Gräschke, profesora de la Universität Leipzig aborda en «Caracterización y tipología del *flaite*» (pp. 53-72), trabajo centrado en la descripción de la categoría enmarcada en la sociedad de Chile, intitulada *flaite*, la relación lexicográfica de los análisis cualitativo, cuantitativo y tipológico, derivados de las evidencias que ella ha podido investigar. Así las cosas, la muestra lexicográfica refleja la disparidad de los diccionarios respecto de la concepción de la voz *flaite*, lo que sustenta la difuminación de la categoría, hasta llegar a la abstracción concreta del tipo de persona descrito en la realidad social chilena de hoy en día. En este sentido, esta investigación aún a la sociolingüística y la lingüística de variedades para poder entender, al amparo de la construcción del mundo social, un hecho de lengua concreto como es el empleo de una voz como descriptor, con su uso concreto, aunque sin exención de connotaciones de difícil descripción por parte de la comunidad de hablantes.

El lector podrá encontrar a continuación el trabajo titulado «El problema de la variación en una lengua moribunda: el caso del judeoespañol de Sarajevo y Dubrovnik» (pp. 73-92), de Marko Kapovic y Nikola Vuletic, ambos profesores de la Sveučilište u Zadru, en Zadar. Los autores del trabajo logran un hecho de importancia en el análisis variacional y lingüístico en todos sus ángulos, muchas veces subestimado, como es la recuperación de muestras del pasado siglo, erróneamente entendidos como obsoletos por no

haberse recogido con las herramientas que la ciencia y la innovación nos han brindado en los dos decenios con que ya cuenta el siglo XXI. Para ello, los autores analizan muestras de siete hablantes, nacidos a principios del siglo XX, de origen judío y hablantes de judeoespañol de ambas ciudades de los Balcanes, nacidos a principios del siglo XX. Estos investigadores acercan al lector a un hecho triste pero cercano a la realidad vital: la desaparición de una variedad lingüística acompañada de la muerte de sus últimos hablantes. En este caso, la crueldad con que se persiguió al pueblo judío durante los tristes acontecimientos del siglo XX fue un detonante social con implicaciones devastadoras para la realidad lingüística de estas comunidades, fomentando su desaparición. Con todo, los autores han logrado el pequeño milagro de revivir, quizá rebrotar, estas voces ya sin vida, muestras de una realidad que fue y se apagó, para analizarlas y describirlas con los nuevos métodos que la ciencia nos brinda. A lo largo del trabajo se describen los rasgos fonético-fonológicos y morfosintácticos más sobresalientes del judeoespañol de Sarajevo y Dubrovnik, lo que permite compararlos con las variedades que todavía hoy perviven.

Gabriela Luján Giammarini, de la Universidad Nacional de Villa María, en su trabajo titulado «Uso variable de las locuciones *en relación con* y *en relación a* en artículos académico-científicos» (pp. 93-113), pone el foco en el aspecto variacional de la fraseología y su concepción más o menos correcta, normativa o descriptiva siguiendo las ideas académicas y otros manuales de estilo. El lector encontrará entre sus páginas un preciso recorrido (aunque sin carácter exhaustivo) por la concepción de locución preposicional, al tiempo que podrá leer los trabajos más sobresalientes que versan sobre la preposición. Interesa, asimismo, el punto de vista: la escritura académica por parte de personas especialistas en lengua y hablantes de alto dominio formativo. La autora lanza una serie de reflexiones en torno a la tríada *en relación con*, *con relación a* y *en relación a*, híbrido de ambas (he aquí el argumento académico para denostar esta forma), su vínculo distribucional y, sobre todo, su proceso de estabilización formal entre variantes más o menos fijas.

Carsten Sinner contribuye a la obra por él editada con un trabajo titulado «Comercialismos

y variantes plurivariantes por comercialización: el ejemplo de *bubango* y *calabacín* en el español de Tenerife» (pp. 115-151). Este versa sobre la variación dialectal y la superposición de voces e identidades socioculturales y referencial-designativas en el español tinerfeño, con el ejemplo de la voz propia de Canarias *bubango* y la implantación de otra palabra, traída por el comercio peninsular, llamada *calabacín* (ambas con identidad referencial distinta). A este respecto, Sinner realiza un trabajo minucioso, con un repaso exhaustivo por la botánica, el impacto de los medios de comunicación, la lexicografía, la sociolingüística y la lingüística de variedades para aclarar el proceso de reajuste léxico-semántico (junto al referente en sí) que está viviendo el español de Tenerife respecto de *bubango* y *calabacín*. Esto se debe a motivos sociales, especialmente mercantiles, ya observado por él en trabajos anteriores, lo que le permite acuñar el término *comercialismo*, entendido como categoría que permite describir la realidad mercantil de origen, expansión y asentamiento de voces como *calabacín*, *menta-poleo* o *clínex*, por ejemplo (p. 140). Ello tiene sentido en este mundo globalizado de Occidente, donde la mercantilización de la sociedad es una realidad y cuyo trasvase a sus modalidades de habla no puede negarse ni obviarse.

Concluye esta obra con el estudio sobre el uso de la segunda persona del plural no deferencial en el ámbito del español canario, investigado por Elia Hernández Socas, profesora de la Universidad de La Laguna. En su trabajo, titulado «El tratamiento en el español de Canarias: encrucijada entre la variación diatópica y la categorización lingüística» (pp. 153-164), la profesora Hernández Socas describe el empleo de *ustedes*

como la forma prototípica y tradicional canaria, así como el surgimiento de *vosotros*, por presión de la variedad peninsular mostrada por los medios de comunicación, especialmente televisivos. En este sentido, tanto la concepción negativa que ha ido creciendo respecto de la variedad insular del español como la idea de aproximarse al foco de irradiación peninsular está armando un cambio paradigmático de la segunda persona del plural no deferencial. No debe olvidarse que el uso de *ustedes* es compartido con las hablas andaluzas occidentales, aunque estas comunidades no sienten la presión peninsular (por formar parte de ella) para sustituir su voz y no sienten una negatividad hacia *ustedes*. Por tanto, ante igualdad de empleo lingüístico, es llamativa que tanto la fuerza de los medios de masas y su variedad empleada como la actitud negativa hacia la modalidad propia del español de Canarias sean puntos de apoyo para una sustitución paradigmática que, cuando menos, no es aislada. En definitiva, es un claro ejemplo de que la lengua es de sus hablantes (y de los prejuicios e identidades y querencias).

Finalmente, el lector que quiera aproximarse a los últimos avances en la lingüística de variedades, la variación diatópica y diastrática o las actitudes lingüísticas, amén de otros muchos conceptos que resultan entrelazados en los trabajos, encontrará en esta recopilación una buena obra de consulta que, sin duda, despertará reflexiones para investigaciones futuras, muchas veces necesarias, especialmente sobre el pluricentrismo del español.

Juan Manuel RIBES LORENZO 

Universidad de Zaragoza
Zaragoza, España

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2024.49.26>

